

Porównanie tłumaczeń Joela 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE wydaje swój głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, gdyż potężny jest wykonawca Jego rozkazu! Tak! Wielki jest dzień JHWH! Budzi wielki strach – i kto go przetrwa?* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE rzuca rozkaz swojemu wojsku — ogromny jest Jego obóz! Potężny wykonawca Jego rozkazu! O tak! Wielki jest dzień PANA! Straszny! Kto zdoła go przetrwać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE wyda swój głos przed swoim wojskiem, gdyż jego obóz jest ogromny, gdyż mocny <i>jest</i> ten, który wykonuje jego słowo. Wielki jest bowiem dzień JAHWE i bardzo straszliwy! Któż go zniesie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan wyda głos swój przed wojskiem swoim, przeto, że bardzo wielki będzie obóz jego, przeto, że mocny ten, co wykona słowo jego; wielki bowiem dzień Pański będzie i straszliwy bardzo, i któż go zniesie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A PAn dał głos swój przed wojskiem swym, bo wiele barzo obozów jego, bo mocne a czyniące słowo jego: abowiem wielki dzień PANski i straszny barzo, a kto ji zniesie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan wydaje głos przed wojskiem swoim, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, bo wykonawcy Jego rozkazów pilni; wielki bowiem jest dzień Pański i straszliwy. A któż go przetrzyma?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Pan wydaje swój donośny głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczne są jego zastępy i potężny jest wykonawca jego rozkazu. Tak! Wielki jest dzień Pana i pełen grozy, któż go przetrwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wydaje rozkaz swojemu wojsku, gdyż liczny jest Jego obóz i potężny jest ten, kto wypełni Jego słowa. Bo Dzień JAHWE jest wielki i straszny! Kto go przetrzyma?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan wydaje rozkaz swojemu wojsku; bardzo liczny jest Jego obóz i pilni wykonawcy Jego poleceń. Bowiem Dzień JAHWE jest wielki i pełen grozy. Któż go przetrwa?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos Jahwe rozbrzmiewa przed Jego wojskiem, bo nader liczny jest Jego obóz wojenny, a wykonawcy Jego woli potężni. O, wielki jest dzień Jahwe i jakże straszny! Któż go przetrwać zdoła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь дасть свій голос перед лицем своєї сили, бо дуже численним є його табір, бо сильні діла його слів. Бо великий господний день, великий і дуже славний, і хто буде достатнім для нього?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY podnosi Swój głos przed Swoim wojskiem; gdyż wielce potężny jest Jego obóz i potężny wykonawca Jego rozkazu. Tak, wielkim będzie dzień

¹⁾ i kto go przetrwa, וְיִמֵּי יֵכִילֶנּוּ (umi jechilennu): kto go wytrzyma 4QXII c.

²⁾ <x>430 1:14</x>; <x>460 3:2</x>; <x>730 6:17</x>

			WIEKUISTEGO i bardzo strasznym; kto go zniesie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE zaś wyda głos przed swym wojskiem, gdyż Jego obóz jest bardzo liczny. Ten bowiem, który wprowadza w czyn swoje słowo, jest potężny; bo wielki jest dzień JAHWE i napawa wielkim lękiem, a któż go przetrzyma? ”